

Descripción de manuales para la enseñanza de Español Lengua Extranjera. El caso en Brasil, Francia y Alemania

Leticia Krsul

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

Resumen

La presente investigación se realiza dentro del proyecto PAE 37155: “Desarrollo de Español Lengua Extranjera (ELE) como industria cultural” y, en ese marco, en el PICT 2330: “Estándares para la enseñanza de ELSE” que lleva a cabo el Consorcio interuniversitario para la enseñanza y evaluación del español como lengua segunda y extranjera.

En esta línea de investigación, intentamos registrar y describir los manuales y materiales de enseñanza de español como lengua segunda en uso actualmente en distintas instituciones educativas de la Argentina, ya sea material publicado o de circulación interna, y también los manuales y materiales de enseñanza de español como lengua extranjera en uso actualmente en diferentes países no hispanófonos en los cuales la enseñanza del español se imparte en la educación oficial, tanto secundaria como universitaria.

Si bien esta investigación es ambiciosa y los datos necesarios no siempre están al alcance de los investigadores, tenemos la intención de que esta descripción sea útil para todos aquellos que, desde distintos sectores, quieran aventurarse en las actividades que involucran la enseñanza del español como lengua segunda y/o extranjera.

Debido, por un lado, a las dimensiones que fue adquiriendo la investigación y, por otro, a las limitaciones formales de esta presentación, resultó imprescindible hacer un recorte de la información recogida. El mismo debió ser hecho en un doble sentido: en primer lugar, del total de materiales descriptos nos limitamos a presentar en este trabajo solamente manuales en uso en países no hispanófonos y, en especial, editados en Brasil, Francia y Alemania. En segundo lugar, el recorte corresponde al realizado en los componentes seleccionados para la presentación: de todos los ítems investigados solamente vamos a referirnos en este trabajo al componente sociocultural presente en manuales destinados al primer curso de enseñanza de Español como Lengua Extranjera en cada uno de los tres niveles educativos, tomando como muestra un nivel educativo por país.

Es decir, este trabajo queda circunscripto a la descripción del componente sociocultural presente en:

1. *¡Vale! Comenzamos I* (Alvez y Melo, 2002), manual del alumno destinado al primer año de enseñanza de español como lengua extranjera en la educación fundamental o primaria en Brasil.
2. *¡Qué bien! Espagnol Ire année* (Montaigu y otros, 2007), manual del alumno utilizado en el primer año de enseñanza de español como lengua extranjera en la educación secundaria general en Francia.
3. *¡Che! Español rioplatense para principiantes* (Beade, Born y Moraiz, 2002), manual utilizado en el primer curso de español en la Universidad de Dresden, Alemania.

Cabe aclarar que la selección tanto de los títulos para su descripción como de la procedencia de los materiales fue aleatoria y a los efectos de reunir manuales que presentaran diferentes enfoques en el tratamiento de los contenidos socioculturales.

Teniendo en cuenta los títulos anteriormente mencionados y sin pretender ser exhaustivos en la descripción, la estructura de la investigación estará conformada por la descripción

del prólogo o presentación, del índice y de un recorrido por las unidades de cada libro del alumno, poniendo el foco en la verificación de la presencia o no del componente sociocultural hispanoamericano.

Por último, nos basamos para la descripción de los manuales en la definición de componente sociocultural que propone Lourdes Miquel López (2004) por considerar, como ella, que es la adecuación lo que hace que la comunicación en una cultura determinada se produzca en mayor o en menor medida:

“El componente sociocultural –haciendo una síntesis personal de las muchas definiciones que se manejan– es donde se concentran todos los elementos que rigen la adecuación: es el conjunto de informaciones, creencias y saberes, objetos y posiciones de esos objetos, modos de clasificación, presuposiciones, conocimientos y actuaciones (rituales, rutinas, etc.) socialmente pautados que confluirán en cualquier actuación comunicativa y que harán que esta sea adecuada o premeditadamente inadecuada” (p. 513)

El componente sociocultural en la presentación

¡Vale! Comenzamos 1. Manual del alumno

En la presentación, las autoras dan la bienvenida, en español, al alumno con la siguiente frase: “¡Qué bueno tenerlo como compañero en este ‘viaje’ por la lengua española!” y, a continuación, incorporan una lista con, según sus palabras, doce recursos didácticos (actividad oral, adivinanzas, curiosidad, desafío, etcétera), entre los cuales en algunos puede desprenderse su relación con lo cultural, como por ejemplo, un apartado denominado “Ventanita” que se lo define como “ampliación de la visión de mundo y aceptación de sus diferencias socioculturales”. Aunque no se menciona con una mayor especificidad qué contenidos se incluirán en la “ampliación de la visión de mundo” ni tampoco en la “aceptación de sus diferencias socioculturales”. Es decir, en esta presentación, no se hace una mención clara a la cultura hispanoamericana.

¡Qué bien! Espagnol 1re année. Manual del alumno

En la presentación (“*Avant-propos*”) y en francés, los autores, después de brindar informaciones generales sobre las actividades que el alumno encontrará en el manual y bajo el subtítulo “Una aproximación lúdica y cultural”, sostienen que los recursos propuestos en el manual fueron incluidos por su diversidad y su dimensión sociocultural y agregan que cada capítulo comienza con un juego simple que invita al alumno a mirar un cierto número de fotos que muestran diferentes aspectos del mundo hispánico (p. 3).

Finalmente, se despiden esperando que los alumnos adquieran el placer de descubrir el mundo hispánico y la expresión en español debido a que es la segunda lengua europea más hablada en el mundo. En esta presentación, vemos un interés de los autores por la presencia de lo cultural exclusivamente hispánico en el manual.

¡Che! Español rioplatense para principiantes. Manual del alumno

En la presentación, los autores señalan, en alemán, que el primer objetivo de *¡Che!* es proporcionar un conocimiento del habla de una región, la rioplatense, específicamente la Argentina y Uruguay. Agregan que, por ese motivo, incluyen únicamente la variedad que usa como pronombre de segunda persona singular la forma *vos* y todos los usos relacionados con ella. Añaden que tanto las acciones como las situaciones tienen que ver con esa región. A continuación, aclaran que en España y en gran parte del mundo de habla hispana, se usa la forma pronominal de segunda singular *tú*.

Luego, los autores afirman que el manual está dirigido a estudiantes universitarios, no solamente del área de lenguas y literaturas, sino a todos aquellos que quieran adquirir el conocimiento de un idioma en forma intercultural.

En la presentación, está presente el interés de los autores en incluir el componente cultural, entre otros contenidos, en el manual, pero exclusivamente los relacionados con la cultura rioplatense.

El componente sociocultural en el índice

¡Vale! Comenzamos 1. Manual del alumno

El índice nos muestra que el manual está dividido en doce unidades y cada una de ellas consta de cinco apartados, entre los cuales uno está destinado específicamente a la cultura. Los cuatro apartados restantes son: Léxico, Gramática, Estructuras comunicativas y Textos.

En “Cultura”, los temas presentados en cada una de las unidades son: La lengua española, El coquí, Significación de algunos gestos por el mundo, Monedas de países de hispanohablantes, Historia de la camisa, Sobre libros, Nombres y apellidos, Sobre el primer reloj, Sobre avances tecnológicos, Vajilla comestible, Las comidas y los horarios de la comida, Los sonidos de las cosas, Fábulas, Geografía de los animales, Los animales “más”, Fauna y flora de Brasil y Apodos. Cabe mencionar que en la unidad 6 el apartado “Cultura” está vacío.

Además, en el apartado “Textos”, podemos encontrar títulos de canciones y también títulos de textos de índole variada, relacionados también con temas culturales, aunque es evidente por sus títulos que todos están relacionados con lo hispanoamericano.

Como vemos, la elección de los contenidos incluidos en “Cultura” es muy variada y algunos de los temas propuestos están relacionados con la cultura de países de habla hispana y otros parecerían no conectarse especialmente con la temática cultural de España ni de Hispanoamérica, específicamente.

¡Qué bien! Espagnol 1re année. Manual del alumno

Su índice presenta el libro dividido en doce capítulos más tres anexos con contenidos lingüísticos. Cada capítulo está estructurado en tres, cuatro o cinco unidades. Cada uno de los capítulos tiene un título y un subtítulo. Por ejemplo: el capítulo 3 lleva por título “¿Qué quieres?” y el subtítulo es “Algunos pintores”.

Cada unidad de cada capítulo presenta temas de los cuales se puede desprender el componente cultural que incluye. Algunos de los temas propuestos son: *Entrevista a Rafael Nadal, La casa de Antonio Banderas, Una aventura en Brasil, El 5 de enero en Lima y en Madrid, Las vacaciones de la familia real, Las civilizaciones precolombinas, Fiestas americanas*, entre otros.

Vemos, entonces, que la temática propuesta está relacionada con la cultura de varios países de habla hispana y también con la de países de habla no hispana.

¡Che! Español rioplatense para principiantes

Su índice muestra que el manual consta de ocho unidades y un glosario. Del recorrido por el contenido de cada unidad, podemos ver que cada una presenta irregularmente cinco, seis o siete ítems, en los cuales está claramente presente el componente gramatical y solamente en algunos se incluyen componentes culturales.

Los ítems que se refieren a los temas propuestos en las unidades son, por ejemplo: *Los gustos: así se llaman los bebés de hoy, Las comidas y bebidas, La hora, La familia*, etcétera.

Cabe señalar que el único componente cultural temático, en el índice, claramente marcado como “rioplatense” es el incluido en el capítulo 2: *Presentación de Buenos Aires*.

El componente sociocultural en un breve recorrido por las unidades

¡Vale! Comenzamos 1. Manual del alumno

Cuando hojamos el manual, nos encontramos a primera vista con fotos y dibujos en colores. Sin embargo, cuando las observamos, tanto las fotos de personas, lugares, profesiones, incluso de escuelas o de casas como los dibujos son generalizaciones o representaciones idealizadas, es decir, podrían ser fotos o dibujos de muchos lugares del mundo o de personas de diferentes ciudades, sin representación específica de la cultura española o latinoamericana. Al no estar contextualizadas ni las imágenes y ni las fotos, no podemos precisar su lugar de pertenencia.

Comenzando por la primera unidad, denominada “Las letras”, después de quince páginas destinadas al alfabeto y a léxico general, encontramos una página que lleva por título “Adelita” y como subtítulo “Folklore mexicano”, que ubica así geográficamente la canción. A continuación figura la letra de la canción con blancos para completar por el alumno después de escucharla. Avanzamos y vemos que la actividad que sigue no tiene relación con la canción, sino que se corresponde a una práctica gramatical no relacionada.

Es de destacar que tampoco encontramos ninguna referencia o explicación sobre “Adelita” que, suponemos, deberá estar a cargo del profesor del curso.

Otro ejemplo de la inclusión del componente cultural hispanoamericano es, por ejemplo, en el capítulo 2 en la sección denominada “Ventanita”, donde podemos ver imágenes de billetes (papel moneda) que se usan en varios países de lengua hispana y también un listado de las monedas de todos estos países. Es una de las pocas referencias que se hace en el manual, y de manera indirecta, a los países en los cuales se habla español.

En cuanto a los escasos y breves, según nuestro criterio, textos presentados, vemos que son auténticos solamente los textos literarios como fábulas, canciones y adivinanzas que podemos encontrar a lo largo de las unidades. El resto de los textos que encontramos, incluidos los diálogos, no son auténticos sino que fueron producidos para el fin didáctico necesario en la unidad que los incluye.

¡Qué bien! Espagnol 1re année. Manual del alumno

Al abrir el manual se destaca su colorido y la gran presencia de fotografías, imágenes variadas, dibujos e historietas auténticas. Nos encontramos en la primera página con un planisferio en el cual están señalados los países en los que se habla español y, en la página siguiente, se presentan dos mapas de España, uno que muestra su relieve y otro que señala sus comunidades autónomas.

A primera vista las dos primeras páginas de cada capítulo nos dan la impresión de un muestrero “turístico” debido a la presente superposición de fotografías auténticas de ciudades, paisajes, personas, animales o fiestas tradicionales de varios países, predominantemente de España, pero también las de varios países latinoamericanos.

Estas fotografías se presentan relacionadas temáticamente, por ejemplo en la unidad uno, hay fotos con los siguientes epígrafes: La Costa del sol, El chorizo, La guitarra, El flamenco, La playa, El jamón, Una paella y Un patio lleno de flores, todas ellas nos remiten a elementos típicos de la cultura española. Sin embargo, llama la atención que el primer capítulo de esta unidad se titula “¿Cómo te llamas?”, y los temas presentados por medio de las fotografías no son retomados en el interior del capítulo. De este modo, las fotografías quedan simplemente como dato anecdótico en el conjunto del material y el profesor deberá reponer la información que el alumno necesita para acercarse a los temas que proponen las fotografías. A modo de ejemplo, en este mismo capítulo encontramos una historieta de Gaturro que es aprovechada para trabajar el tema “Presentaciones”, sin embargo, no se menciona ni su autor, ni su procedencia.

Por otro lado, y más adelante en el mismo capítulo, encontramos fotos de Juanes, Shakira, Penélope Cruz, Enrique Iglesias y en ellas sí están mencionadas la nacionalidad y la profesión

de cada uno. También, aparecen entrevistas o pequeños textos con biografías que simulan ser auténticos y resultan verosímiles.

Un ejemplo más: el capítulo 6 está dedicado a la presentación de las fiestas tradicionales en países de América en los que se habla español, se incluye un gran número de fotografías de fiestas típicas. Sin embargo, y al igual que en el capítulo 1, este tema no es retomado en el interior de la unidad y solamente nos quedamos con la foto de la fiesta, su nombre y el país en el que se realiza.

Finalmente, en la última página podemos ver las banderas de todos los países en donde se habla español y un mapa de Europa que señala la ubicación de España en Europa y otro de América, desde el extremo sur hasta México, con su división política y también su relieve.

¡Che! Español rioplatense para principiantes

Nos encontramos con un manual en el que no abundan las fotografías ni las imágenes y la única presente es el *Plan (Plano) de Buenos Aires*. Esta imagen no es auténtica, sino un dibujo en el que están señaladas las principales avenidas del microcentro porteño, algunos barrios cercanos y algunos negocios o empresas que existen y otros inventados.

De los textos que presenta cada unidad, nos encontramos con algunos auténticos que están relacionados con Buenos Aires, como su presentación, texto extraído de la página de la Secretaría de Turismo de la Ciudad, y también otro que presenta los nombres de bebés más comunes que está basado en informaciones procedentes del Registro Civil de Buenos Aires.

Sin embargo, hay otros textos que no son auténticos, sino escritos en función de las necesidades de los contenidos de la unidad, en los que predominan los gramaticales. En ellos se hace mención a situaciones y actividades que transcurren en la ciudad de Buenos Aires o en ciudades del interior de la provincia de Buenos Aires, como Azul, o en otras provincias de la Argentina, como Córdoba, Mendoza o Santa Cruz.

Consideraciones finales

Hasta aquí, una breve descripción de la presencia de contenidos culturales de España y de Hispanoamérica en manuales editados en tres países diferentes que optaron por tres enfoques distintos a la hora de incluir estos contenidos en sus materiales de enseñanza de español como lengua extranjera.

En este trabajo no pretendemos llegar a conclusiones definitivas sobre la consideración o el lugar que los manuales destinan al componente sociocultural ya que, como señalamos anteriormente, la muestra no es representativa de todo el material editado en países no hispanófonos. Sin embargo, en la descripción de los tres libros puede verse la diversidad de posiciones adoptadas a la hora de incluir lo que llamamos sociocultural dentro de los contenidos generales de un manual.

La diferencia de enfoque que vemos en estos manuales, editados todos con posterioridad al año 2000, parecería demostrar que no existe un acuerdo para el tratamiento de los contenidos culturales representativos de los países en donde se habla español como lengua oficial.

Como síntesis, en *¡Vale!* está representada la cultura del mundo hispano solamente a través de textos literarios y de canciones plasmados en sus páginas. También notamos que estos contenidos aparecen como una práctica aislada con un fin en sí misma que, en cierto modo, desdibuja lo cultural hispanoamericano ya que no se presentan integrados los contenidos culturales con otros contenidos en el manual. Esto está marcado desde su índice con la presencia de un apartado en cada unidad denominado *Cultura*.

Por otro lado, está ausente la contextualización tanto de la mayoría de los diálogos como de los breves textos y de las imágenes, ya sean fotos o dibujos. La mayoría de ellos representan situaciones y temáticas neutras, es decir, situaciones, diálogos y temas que podrían suceder o ser tratados en muchas ciudades del mundo sin precisar una sociedad definida.

La contextualización y la autenticidad de las situaciones e imágenes prácticamente están ausentes en el manual, como así también la diversidad del mundo hispanoamericano.

En *¡Qué bien!* notamos una marcada presencia del componente sociocultural, en mayor proporción de España y con menor frecuencia de los países de habla hispana de América.

Debido a la contextualización y la autenticidad de la mayoría de los textos, de las situaciones y de las fotografías, procedentes principalmente de España, el estudiante puede inferir que de ese modo se habla y se vive en ese país y que la forma en que se comporta la gente allí está reflejada en la manera en que lo hacen las personas o personajes que se presentan en el manual.

No todos los temas culturales ni las fotos que encontramos se integran luego a los contenidos gramaticales o comunicativos generales presentes en el manual porque aparecen, por ejemplo y como señalamos anteriormente, fotografías que luego no son retomadas en el interior de las unidades, una gran parte de los temas culturales sí son retomados posteriormente, y se brinda de ese modo un material equilibrado en el tratamiento de sus contenidos.

Por último, en *¡Che!* notamos la presencia exclusiva de la cultura y la variedad rioplatense, propuesta en el título del manual. Sin embargo, los contenidos socioculturales que se incluyen parecerían no ser suficientes para dar cuenta de la cultura rioplatense en su conjunto. Esto se debe a que encontramos algunas situaciones, diálogos y breves textos cuya temática está relacionada con lo rioplatense y con personas que viven y trabajan en esa región; pero el foco en el contenido gramatical es lo que predomina tanto en los diálogos como en los textos y situaciones.

Al consultar la bibliografía existente sobre el tema (Acuña, Fernández, Menegotto, Miquel López, Vázquez, Guillén Díaz, Fernández López, Poyatos, entre otros), vemos que son numerosos los artículos y estudios de investigadores del área que analizaron y continúan analizando la necesidad de incluir el contenido cultural en los materiales y manuales de ELSE y la manera más beneficiosa de incluirlos para el alumno.

Como sostiene Guillén Díaz (2004), lengua y cultura son un todo indisoluble porque en todo hecho de lengua subyace un hecho de cultura y porque todo hecho de lengua se estructura en función de una dimensión social y cultural.

Además del interés que demuestran estos investigadores, hay en la actualidad uno especial por parte de organismos oficiales de varios países que ya han incorporado lineamientos concretos acerca de la inclusión de lo cultural en la enseñanza de idiomas extranjeros en el marco de sus planes de educación nacional.

Por esta razón, y teniendo en cuenta la procedencia de los manuales de esta descripción, nos referimos, por un lado, a los lineamientos propuestos para la enseñanza de español como lengua extranjera por el Ministerio de Educación de Brasil plasmados en las *Orientaciones para la enseñanza media del Ministerio de Educación de Brasil*, de 2006, y, por otro lado, a las definiciones aportadas en los informes presentados en 2008 por la agencia Eurydice (publicados por la Agencia Ejecutiva en el ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural del Ministerio de Educación de España, para su versión en español) sobre la necesidad de la enseñanza de lenguas extranjeras en los países miembros de la Unión Europea debido a la creciente movilidad estudiantil y laboral que se observa en ellos.

En primer lugar, entonces, en las *Orientaciones para la enseñanza media del Ministerio de Educación de Brasil* (2006), en un apartado especial destinado exclusivamente a la enseñanza de español como lengua extranjera, se presenta la respuesta a una pregunta que frecuentemente solemos hacernos los que enseñamos español: “¿Qué español enseñar?”. En el apartado se sostiene que, en realidad, esa pregunta debe ser sustituida por “¿cómo enseñar español?”, es decir, cómo enseñar “esa lengua tan plural y tan heterogénea, sin sacrificar sus diferencias ni reducirlas a simples muestras sin ninguna reflexión al respecto”.

Más adelante, el mismo informe se refiere específicamente al tema de la enseñanza de las variedades del español y se aconseja que ellas aparezcan contextualizadas y por medio de un hablante real o posible que muestre una variedad en funcionamiento, ya que el profesor no puede hablar de variedades y ser la única voz que las representa, sino que debe transmitir la palabra de otros que muestren cómo funciona cada variedad. Consideramos que esta es una forma apropiada de incluir no solamente las variedades, sino también los contenidos culturales de las diferentes sociedades de habla hispana en los materiales y en las clases de ELSE para dar muestra, a través de la autenticidad de la expresión de sus hablantes, de su riqueza, sin privilegiar ni desprestigiar o estereotipar ninguna variedad ni cultura.

También desde Brasil, y siguiendo el mismo enfoque para el tratamiento de lo cultural hispanoamericano, la Dra. Motta-Roth (2010) presenta algunas sugerencias para la elaboración de material didáctico en Brasil. Ella propone que los materiales seleccionados para ser incluidos en los manuales de enseñanza de español representen la multiculturalidad tanto de Brasil como de la lengua meta en todas sus variedades. Agrega también otras dos propuestas para tener en cuenta a la hora de elaborar materiales, que reafirmarían la presencia cultural en ellos: incluir textos y situaciones que muestren la diversidad de géneros que sean representativos de la comunidad de habla de la lengua meta y, en cuanto a las actividades que se propongan en el manual, que las consignas que se brinden al estudiante tengan un destinatario concreto.

Consideramos que estas sugerencias son un buen ejemplo para la inclusión del componente sociocultural en los manuales, ya que es en los textos donde se plasman algunas de las características representativas de las sociedades.

Si estas propuestas se incluyeran en los materiales de enseñanza de español, los estudiantes tendrían un acercamiento auténtico a los modos de comportamiento de los individuos de la cultura con la que intentan interactuar.

En segundo lugar, en Europa se presenta una propuesta diferente, a través de las investigaciones realizadas por Eurydice (2008) que manifiesta la necesidad de implementar una “política coherente sobre multilingüismo”. Su objetivo es garantizar la correcta interacción de los habitantes de los diferentes países de la Unión Europea, debido a la diversidad lingüística y cultural de los países que la componen, y que también beneficie la movilidad entre ellos. Consideramos que en el caso de Francia, por ser España el país de habla hispana más próximo y, además, debido a que ambos países pertenecen a la Unión Europea y, por último, como afirma el informe, para garantizar la correcta interacción de sus habitantes, resulta necesario que el componente cultural predominante sea el relacionado con España y, por ello, la variedad elegida, por ser parte del componente cultural, sea la peninsular.

Sin embargo, nos parece importante que otras variedades representativas del mundo de habla hispana estén presentes en los materiales de enseñanza de español en todos los países como, por ejemplo, la variedad rioplatense que presenta *¡Che!* en Alemania.

Por último, en nuestro ámbito académico y en relación con el tema de la elección de la variedad de español a enseñar, ya en 1992 Acuña, Fernández, Menegotto y Palacios sostenían que cada país en el que se dictaran cursos de español como lengua extranjera podían presentar la variedad de español que mejor se adecuara a las necesidades de los alumnos, pero agregaban que también tenían que presentar el resto de las variedades de español y no hacerlo solamente como un conjunto de rasgos léxicos o de temas típicos que identificaran a algunas sociedades, sino que debían darles el mismo nivel que a la variedad elegida como principal en el manual.

Estas son algunas de las propuestas sugeridas sobre los contenidos culturales que deberían incluirse en los manuales de ELSE.

Otro punto a tener en cuenta es la forma en que los contenidos culturales deben ser incorporados en cada material, en cada manual y también en las clases.

Esta inclusión no debería ser hecha por medio de un apartado denominado “Cultura”, aislado de los demás contenidos del manual y tratado como un objeto en sí mismo, sino que los contenidos culturales deberían atravesar todos los demás presentes ya que es por medio de la lengua y en las interacciones donde se muestran, donde el estudiante conocerá los rasgos culturales de una sociedad.

Finalmente, y como también sostienen Acuña, Fernández y Menegotto (1998), la diversidad cultural del español debería ser presentada como ejemplificadora de usos y facilitadora conjuntamente con los contenidos lingüísticos y comunicativos de la adecuada interacción que los estudiantes de español como lengua extranjera deberán poner en práctica en un contexto cultural determinado.

Bibliografía

- Acuña, Leonor. 2008. ELSE: de la (decidida) iniciativa individual a la (todavía vacilante) política de Estado. Seminario Lenguas y Políticas en Argentina y el Mercosur. Universidad Nacional de Tres de Febrero. 13-14 de agosto.
- Acuña, Leonor; Fernández Silva, Claudia y Menegotto, Andrea. 1998. “El dialecto: entre el estereotipo y las clases culturales”. *Actas del IX ASELE*. Santiago de Compostela, Instituto Cervantes.
- Acuña, Leonor; Fernández Silva, Claudia; Menegotto, Andrea y Palacios, M. 1992. “Actitudes frente a la lengua en la enseñanza de español a extranjeros”. *Actas del III Congreso Argentino de Hispanistas (I)*. Buenos Aires, Instituto de Filología y Literatura Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras, pp. 245-255.
- Alvez, Adda y Mello, Angélica. 2002. *¡Vale! Comenzamos 1*. 2º ed. San Pablo, Modena/Santillana.
- Beade, Gustavo; Born, Joachim y Moraiz, Mercedes. 2002. *¡Che! Español rioplatense para principiantes*. Bei den Autoren.
- Brown, Penelope y Levinson, Stephen. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Eurydice. 2006. *AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas) en el contexto escolar europeo*. Bruselas, Eurydice Unidad Europea.
- , 2008. *Cifras clave de la enseñanza de lenguas en los centros escolares de Europa* [en línea]. Madrid. Eurydice Unidad Española. Consultado en <http://www.educacion.es/cide/eurydice/index.htm>
- Fernández López, María del Carmen. 1991. “Lo tradicional en los manuales de español para extranjeros”, *Actas del III ASELE*. Málaga, Instituto Cervantes.
- Instituto Cervantes. 1994. La enseñanza del español como lengua extranjera, *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid, Publicaciones del Instituto Cervantes.
- González, P. 2002. “Contenidos culturales”. *Actas del XI Encuentro práctico de profesores de ELE*. Barcelona, International House.
- Guillén Díaz, Carmen. 2004. “Los contenidos culturales”, en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- Miquel López, Lourdes. 2004. “La subcompetencia sociocultural”, en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- Montaigu, Reynald *et al.* 2007. *¡Qué bien! Espagnol Ire année*. París, Belin.
- Motta-Roth, Désirée. 2010. *Enseñanza de lenguas basada en géneros* (Curso de Posgrado). Universidad Nacional del Litoral. 2, 3 y 4 de noviembre.
- Orientações curriculares para o ensino médio. Línguagens, códigos e sus tecnologias* [en línea]. 2006. Brasilia, Minis-

- tério de Educação do Brazil, Secretaria de Educação Básica. Consultado en <http://www.mec.gov.br>
- Poyatos, C. 2002. "Mi cultura, tu cultura, las culturas del mundo hispano", *Actas del XI Encuentro práctico de profesores de ELE*. Barcelona.
- Ruiz San Emeterio, María Emiliana. "Contenidos culturales en los métodos de ELE y en manuales de cultura y civilización española". *RedELE*, n° 1.
- Vázquez Fernández, Ruth y Bueso Fernández, Isabel. 1997. "La cultura con minúscula", *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares, Instituto Cervantes, pp. 829-836.
- Peris, Ernesto Martín. 2000. "La cultura en los textos", *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Zaragoza, Instituto Cervantes, pp. 863-874.

CV

LETICIA KRSUL ES PROFESORA Y LICENCIADA EN LETRAS POR LA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA. SE DESEMPEÑA COMO COORDINADORA ACADÉMICA DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DEL LABORATORIO DE IDIOMAS DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA). COMO PROFESORA, ESTÁ A CARGO DE LA ELABORACIÓN DE MATERIAL, DICTADO Y EVALUACIÓN DEL CURSO ESPAÑOL PARA NEGOCIOS Y DE LOS CURSOS DE ESPAÑOL PARA EL PROGRAMA CIEE DE LA FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES (FLACSO). COMO INVESTIGADORA, PARTICIPA DEL PROYECTO PAE 37155: "DESARROLLO DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (ELE) COMO INDUSTRIA CULTURAL" Y, EN ESE MARCO, EN EL PICT 2330: "ESTÁNDARES PARA LA ENSEÑANZA DE ELSE". ES AUTORA DE TRABAJOS DE INVESTIGACIONES RELACIONADOS CON LAS ÁREAS EN LAS QUE SE DESEMPEÑA.